

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Uciszcie się przede Mną, wyspy,* a narody niech zbiorą siły! Niech się zbliżą i przemówią – zbliżmy się – na sąd! <sup>1)</sup>                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Uciszcie się przede Mną, wyspy! Niech się zbiorą narody! Niech podejda i przemówią. zbliżmy się na sąd!                                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zamilczcie przede mną, wyspy, a niech narody nabiorą sił. Niech się zbliżą, wtedy niech mówią: Zbliżmy się razem do sądu.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Umilknijcie przedemną, wyspy! a narody niech się posilą. Niech przystąpią a niech mówią: Przystąpmy społem do sądu                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Niech milczą ku mnie wyspy, a narody niech odmieniają siłę, niech przystąpią a tedy niech mówią, społem przystąpmy do sądu.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Uciszcie się, wyspy, ażeby Mnie słuchać! Niechaj narody odnowią siłę! Niechaj wystąpią i wtedy niech powiedzą: Udajmy się razem do sądu!                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Słuchajcie mnie w milczeniu, wyspy, wy zaś, narody, nabierzcie siły! Niech przystąpią, a potem niech mówią, razem stańmy do rozprawy!                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wyspy, zachowajcie przede Mną milczenie, niech ludy odnowią swe siły! Niech podejda i powiedzą: Przystąpmy razem do rozprawy!                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Słuchajcie Mnie, wyspy, w milczeniu, stańcie w oczekiwaniu, narody! Niech się zbliżą i przedstawią swe racje, razem zacznijmy dysputę!                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W milczeniu słuchajcie mnie, kraje dalekie! Narody, wyczekujcie mych wskazań! Niech się przybliżą i niech głos zabiorą - i razem przystąpmy do sporu o prawo! |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Посвятіться мені, острови, бо володарі змінять силу. Хай приближаться і хай скажуть разом, тоді хай сповістять суд.                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Umilknijcie przede Mną wybrzeża, a ludy niech odświeżają siłę! Niech się zbliżą i niech przemówią; razem przystąpmy do rozprawy.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Słuchajcie mnie w milczeniu, wyspy; i niech odzyskają moc grupy narodowościowe. Niech przystąpią. Niech wówczas mówią. Podejdzmy razem na sąd.               |

<sup>1)</sup> Lub: wybrzeża.